



## CURRICULUM VITAE

Name: Alekos PSIMIKAKIS  
Date of birth: July 3, 1949  
Place of birth: Athens, Greece  
Address: 38-40, Tsakalof Str., 10673 Athens, Greece  
Tel: +30 (1) 210 3624418 - Mobile: +30 693 4181762  
E-Mail: [alsims@otenet.gr](mailto:alsims@otenet.gr), [alsims@alsims.com](mailto:alsims@alsims.com)  
Web: <http://www.alsims.com>

---

### SERVICES

#### **Translation and Localization Editing / Proofreading**

##### Translation languages

*English* to *Greek* (main language pair), *French* to *Greek*  
Native language: *Greek*

##### Specialization

- *IT, Computers (HW & S/W), Networks, Internet/Web*
- *Website translation/localization*
- *Management, Marketing/Advertising*

##### Considerable translation and solid experience in other fields

(Mainly manuals and user instructions)

- *Automotive technology (esp. buses) • Air conditioning*
- *Electronic/digital devices • Machines & Power tools*
- *MSDS • Bio-medical laboratory equipment • Dental products for professionals*
- *Cameras/Photography • Casino games (fully covered)*

##### Production

Translation: *2,000-3,000 words per day* • Editing: *3,000-10,000 words per day*

##### Rates

Translation: *0.06-0.08 EUR per source word*  
Subtitling: *0.07-0.09 EUR per source word*  
Editing: *0.02-0.04 EUR per source word*  
Proofreading: *18 EUR per hour*

All services: *18 EUR per hour*  
*25 EUR minimum charge*

*Prices vary, based on quantity, technical and time factors.*  
*Special prices can be arranged for large quantities of words.*  
*Payments can be made in the equivalent amount of USD.*

---

## **EDUCATION**

- High School: PANAGIOTOPOULOS-ELEFThERIADES, P. Psychico, Athens
  - Certificate of 3-year studies in Chemical Engineering, ECOLE POLYTECHNIQUE DE LAUSANNE, Lausanne, Switzerland
  - BACHELOR OF SCIENCE IN BUSINESS ADMINISTRATION (major in Marketing, second major in Programming), PIERCE COLLEGE of COLUMBIA UNIVERSITY, Agia Paraskevi, Athens
- 

## **FOREIGN LANGUAGES**

**English** (fluent), **French** (very good), **Italian** (good)

---

## **SPECIAL KNOWLEDGE, EXPERIENCE, AND SKILLS**

### **Computers**

- Advanced knowledge of, and experience on MS-DOS - System level (Oldtimer!)
- Very good knowledge of Windows 98/Me/XP
- Programming analysis, research, and development
- Long research & development in, and trading of data security systems

### **Networks**

- LAN Administration
- Data Communications (modems, routers, etc.), SNA, X.25, X.400, etc.
- PC to Mini/Mainframe connection
- Good knowledge of, and experience on the Internet/Web

### **Programming languages**

Assembly, C, Pascal, QBasic, Visual Basic, VB script, Java script, HTML

### **Translation**

- SW and Website translation & localization
  - Text, DOC, XLS, PDF, RTF, HTML, HLP, and image (of various formats) files translation/localization
- 

## **WORK**

### **Marketing (1977-1984)**

**1977-1978:** Assistant Marketing Manager in GREEK HELLENIC BOTTLING COMPANY S.A. (COCA-COLA)

**1979-1984:** Partner in a small business on marketing services (research, analysis, sales training, etc.)

### **Programming (1985-1997)**

- Programmer-Analyst, consultant, and instructor, in collaboration with other companies
- EDP Manager in DATAPLEX Software Research (under DATAPLEX S.A. – Data Communications)
- Delivery of private and group lessons in computers and software

- Delivery of training (seminars, etc.) to executive and administrative staff of Greek Companies
- Writing and translation of articles on educational and technical areas in computers

### **Translation**

**1992-1997** (In parallel to my programming activities)

- Translation of articles on educational and technical areas in computers and networks
- Creation of specialized dictionaries/glossaries and programs in computers and networks

**1998 - today**

- Translation of articles, books, and S/W in the fields of: IT, Computers, Marketing, and Personal Improvement
- Close collaboration with a leading Greek Publishing Company
- Localization of S/W products and Web sites
- Translation checking & editing and in charge of translation projects in the above mentioned fields

### **Performance**

*Working in the Internet with foreign companies since October 2001, and in the period until the end of 2008, I have delivered about **1280 jobs** and translated a total of about **2.0 million words**, to **75 customers**.*

---

### **Customers** *(Not an all-inclusive list)*

- ABC Translations – Lima, Peru
- Academy Translations – Victoria, Australia
- Adams Translation Services – Austin, Texas, USA
- AE Inc. Translations – Houston, Texas, USA
- ALFA Scandinavian Translations - Lokeren, Belgium
- All Languages – British Columbia, Canada
- All Translations Company – Haren, The Netherlands
- Always Two - Traducao e Interpretacao, Lda. – Lisboa, Portugal
- Apostrophe Translation – Brussels, Belgium
- ASET International Services Corporation - Arlington, Virginia, USA
- Asiatis - Paris, France
- Atlantic International Translators - Austin, Texas, USA
- Babel Media Limited – East Sussex, UK
- Brouwer & Dorenberg – Velp, The Netherlands
- Christiani Wassertechnik Gmbh - Berlin, Germany
- Comprehensive Book Translation Services – Wellington, New Zealand
- Continental Information – Copenhagen, Denmark
- CP Language Institute, Inc. – New York, USA
- DataSource International – Hong Kong, China
- e-spell IT ltd. – Budapest, Hungary
- Eiry Global Solutions – Jerusalem, Israel
- Epsilon Global Translation Solutions, S.L. – Madrid, Spain

- Eureco France S.a.r.l. – Versailles, France
- eWebTranslator Inc. – Tustin, California, USA
- Hiddenbed Corp. – Montevideo, Uruguay
- ICON Linguistics, LLC. – Maryland, USA
- IMD International – Lausanne, Switzerland
- Inter Translations – Athens, Greece
- Interverbum – Athens, Greece
- Janus Worldwide Inc. – Moscow, Russia
- Klidarithmos Publications – Athens, Greece
- Languages International Inc. – Michigan, USA
- Liberty Consulting – Saint-Brieuc, France
- Lingua Pro Inc. – Kobe, Japan
- LocTeam, SL - Barcelona, Spain
- M-Lingua – Montpellier, France
- Max Translations (Former Hutka Agency, s.r.o.) – Prague, Czech Republic
- Media Langues – Marseille, France
- Merrill Corporation Ltd. – London, UK
- Metaphraseis – Ontario, Canada
- Moravia IT, a.s. – Brno, Czech Republic
- Obeda Transteam GmbH - Moosburg, Germany
- OpenWorld Translations – Seattle, Washington, USA
- Palex Languages & Software – Tomsk, Russia
- Partnertrans GmbH – Mettmann, Germany
- Peko Trad s.a.r.l. – Jardin, France
- Pristine Communications – Taipei, Taiwan
- Quality Translations - Petach Tikva, Israel
- Raptrad-imagine – Toulouse, France
- RIC International, Inc. – Cambridge, Massachusetts, USA
- Salika Ltd – Tokyo, Japan
- S.O.S Inc. – Mumbai, India
- Sprachendienst Bangard – Marburg, Germany
- Sprachenwelt GmbH – Hunfeld, Germany
- Studio TI s.r.l. - Imola (BO), Italy
- Technidok s.r.o. – Prague, Czech Republic
- TopTrans Translation Services Ltd. – Modiin Illit, Israel
- Translatin (division of Web-Refer SPRL) – Brussels, Belgium
- Translink bvba – Leuven, Belgium
- Transmanual - Sakyla, Finland
- TRANSNET - Herzeliya, Israel
- Transnet Multilingual Services – Coquitlam, Canada
- Transnet System – Singapore
- Transware – San Francisco, USA / Dublin, Ireland
- Union Translation Service – New Jersey, USA
- Univers Traductions – Le Mans, France
- Van Holm Vertaalbureau bvba – Oostduinkerke, Belgium
- Vertaalkantoor Trador B.V. – Duurstede, Netherlands
- W.A.P.A. Translations – Malaga, Spain

- Web Translations Ltd – Wakefield, UK
  - Wordcraft International Ltd – Derby, UK
  - Yu-Jian-Yo Language Services Ltd. – Victoria, Canada
- 

## **RESOURCES**

### **Hardware**

- PC Pentium IV, 2.8GHz, 512MB RAM, 40GB HD, 1.44 FDD, DVD-ROM/CD-RW/DVD-RW
- PC Pentium IV, 1.5GHz, 384MB RAM, 20GB HD, 1.44 FDD, DVD-ROM, CD-WRITE
- Hewlett Packard color printer Deskjet 970Cxi, Hewlett Packard b&w printer HP LJ 6L, Hewlett Packard scanner Scanjet 3400C
- ISDN connection, US Robotics 56K Faxmodem, External storage system 40GB, External CD/DVD-RW, Webcam, Digital video camera

### **Software (Main & translation-related)**

- Windows XP Pro (Greek version)
- MS Office XP (Greek version)
- MS Internet Explorer 6.0
- Various HTML editors and image processing tools
- CAT tools: Trados 6.5 Freelance, SDL Trados 2007, Trados MultiTerm iX, Wordfast 3.35, as well as personally developed tools

### **Foreign Language Dictionaries – Language Tools**

- RANDOM HOUSE WEBSTER'S – UNABRIDGED DICTIONARY
- English-Greek & Greek-English Hyper Lexicon, *Stafiledes*
- ANALEXICON (English-Greek), *Panagiotis Tsampounaras*
- Dictionnaire de la langue française, *LAROUSSE*
- French-Greek Dictionary, *KAUFFMANN*
- Modern Greek-French Dictionary, *PATAKIS*
- English-Greek & Greek-English Dictionary of Commercial, Banking, and Economic terms, *Chrisovitsiotis - Stavrakopoulos*
- Computer Dictionary, *Microsoft Press*
- Dictionary Of Technical And Scientific Terms, *Michigan Press*
- English-Greek-English Dictionary – Golden Edition, *Magenta* (electronic)
- Webster's New World Dictionary on PowerCD (electronic)
- Many specialized dictionaries in various technical fields
- Dictionaries and glossaries from the Web

### **Greek Dictionaries – Language Tools**

- DICTIONARY OF THE COMMON MODERN GREEK LANGUAGE, *Aristotelian University of Salonica*
- DICTIONARY OF THE MODERN GREEK LANGUAGE, *G. Babiniotis*
- MAJOR GREEK DICTIONARY, *Tegopoulos-Fitrakis*
- GRAND DICTIONARY OF THE GREEK LANGUAGE (Ancient Greek), *A. Konstandinides*
- NOMINAL DICTIONARY OF THE MODERN GREEK LANGUAGE, *T. Bostantzoglou*

- Greek Encyclopedia, *Magenta* (electronic)
  - Various dictionaries, aids and books on the Greek language
- 

### **INTERESTS - HOBBIES**

- *Sports*: Tennis, basketball
- *Music*: Composition and arrangements (computer aided) - Listening
- *Writing*: Articles
- *Reading*

~.~